

ДУБЛИРОВАНИЯ В ТЕЛЕВИЗИОННОЙ РЕЧИ КОМИ БИЛИНГВА

Г.А. Некрасова

Аннотация. Анализируются наиболее типичные случаи дублирования, встречающиеся в речи коми билингвов. Установлено, что дублирование происходит при смысловой и формальной корректировке высказывания, при уточнении содержания информации, для пояснения, толкования смысла высказывания.

Ключевые слова: коми язык; билингвизм; переключение кода; телевизионная речь.

Основную часть населения Республики Коми составляют коми и русские. Динамика изменения их численности имеет выраженную противоположную тенденцию, характеризующуюся ростом русского и снижением коренного населения. Темпы этих изменений наглядно демонстрируют материалы Всесоюзных и Всероссийских переписей населения (таблица).

С 1989 по 2010 г. коми население сократилось с 291 542 до 202 348 человек. В 2010 г. доля коренного населения составила 23,7% в общей численности населения республики, тогда как доля русского населения – 65,1%. Изменения коснулись и языковой компетентности населения республики. Неуклонно уменьшается численность коми населения, владеющего родным языком, и увеличивается численность, владеющего русским языком. По данным переписей [1–5], свободно владели русским языком как родным или вторым языком в 1970 г. 78% коми населения, в 1989 г. – 90,9%, 2002 г. – 98,1%, 2010 г. – 98,8%. Обратная тенденция наметилась в отношении владения коми языком. В 1970 г. доля владеющих коми языком составила 90,6% в общей численности коренного населения, в 1989 г. – 74,4%, 2002 г. – 72,1%, 2010 г. – 71,9%. Число владеющих родным языком среди коми населения за 40–50 лет сократилось на 20%, владеющих русским языком увеличилось на 20% за 30 лет. В настоящее время практически все коми население республики двуязычно. Доля владеющих только коми языком (коми монолингвы) в 2010 г. составила 1,2% в общей численности коми населения республики, тогда как в 1970 г. она была еще 22%.

Одной из причин широкого распространения русского языка в Республике Коми является недостаточное владение коми языком социально активной частью самих коми. Такая ситуация характерна для многих двуязычных национальных республик России.

**Численность и языковая компетентность
коренного населения Республики Коми [1–5]**

Перепись, год		1970	1989	2002	2010
Численность населения, языковая компетентность					
	Численность населения				
	всего (тыс. человек)	964,8	1250,8	1018,7	901,2
	коми, %	28,6	23,3	25,3	23,7
	русские, %	56,7	57,7	59,9	65,1
Коми, владеющие русским языком, %		78	90,9	98,1	98,8
Коми, владеющие родным языком, %		90,6	74,4	72,1	71,89
Коми, владеющие только родным языком, %		22	9,1	1,9	1,2

Большинство представителей коренного этноса хорошо владеют русским языком, свободно переключаясь с коми языка на русский и с русского на коми. Распространенное в республике контактное двуязычие относится к координативному, которое является промежуточной ступенью между субординативным и чистым билингвизмом. Уровень владения русским языком сельских и городских коми билингвов несколько отличается, для жителей села характерен координативно-субординативный тип двуязычия [6. С. 18–19]. Следует отметить также разный уровень владения коми и русским языками. Как правило, при чтении и письме коми лучше владеют русским, чем коми языком. Наиболее низкий уровень коми языковой компетентности наблюдается у коми горожан. В городских, а также сельских коми поселениях, смежных с русскими, наблюдаются процессы языкового сдвига, последовательное вытеснение коми языка русским.

Для коми билингвов, живущих длительное время в условиях двуязычной среды, характерны явления переключения и смешения кодов. Переключение с одного языка на другой наблюдается за границами предложения, между целыми фразами в рамках одного текста, а также внутри предложения и сопровождается вставкой отдельных слов русского языка в предложение (о понятиях *переключение* и *смешение кодов* подробнее см. в: [7–11]). Результатом длительных контактов коми и русского населения явились заимствования и интерферентные явления, которые отразились на всех уровнях языковой системы [12, 13].

В ситуации переключения и смешения кодов, использования в речи русских заимствований нередко наблюдаются процессы дублирования высказывания в целом или какой-то его части, при этом используются языковые единицы разных языков – соответственно коми и русского. В статье рассматриваются наиболее типичные случаи дублирования на примере телевизионной речи коми билингва, выявляются факторы, моти-

вирующие дублирование. В случае смешения кодов исследуются только предложения, матричным языком которых является коми. Под матричным понимается язык, который определяет синтаксические и морфологические особенности организации предложения (о понятии *матричный язык* подробнее см. в [7. С. 300]). Материал собран из спонтанной телевизионной речи коми билингов, которые были участниками передач, транслируемых на коми языке («Вочакыв» («Ответ») и «Миян йӧз» («Наши люди»)).

Телевизионная речь участников коми передач адресована конкретной аудитории, а именно аудитории, понимающей коми язык. Поэтому участники передач стараются строить речь в соответствии с коммуникативной установкой «не использовать в своей речи единицы русского языка»¹. Однако такая установка выдерживается не всегда, так как телевизионная речь лишена периода тщательной подготовки. В телевизионной речи коми билинга отмечаются употребление русских заимствований, случаи смешения кодов. В таких ситуациях говорящий нередко пытается скорректировать свою речь, дублируя смысл высказывания или какой-то его части средствами коми языка. Дублирование в большинстве случаев обусловлено формальной и содержательной коррекцией речи.

Наиболее распространенные случаи дублирования, связанные с формальной коррекцией части высказывания, наблюдаются при смешении кодов. Говорящий на коми языке после вставки в свою речь русской конструкции или словоформы старается скорректировать эту часть своего высказывания, передать сказанное средствами коми языка (1)–(5). Нередко в процессе речи происходит свертывание русской вставки, что проявляется в эллипсисе части словосочетания или даже слова. Говорящий, не договорив слово, переключается на коми язык. Русские вставки вводятся в речь в адаптированной и неадаптированной форме. В неадаптированной форме вводятся преимущественно существительные и именные словосочетания, компоненты которого могут сохранять порядок слов и морфологические маркеры, например *завотделом культураӧ* ‘завотделом культуры’ (1), *по здоровью, дзоньвидзалун вӧснаыс* ‘из-за здоровья’ (2). Фонетической и морфологической адаптации подвергаются глаголы и прилагательные. Прилагательные теряют изменение по падежам, роду и числу, спряжение глаголов и склонение существительных происходит по нормам грамматики коми языка, например *катайчам* ‘катаемся’ (3), *Усть-Вымын* ‘в Усть-Выми’ (4).

(1) Мен-ӧ	пукт-і-с-ны	завотделом	культураӧ,	культура-ӧн	веськӧдлысь
Я-ACC	ставить- 1PST-3-PL	завотделом	культура-ILL	культура- INSTR	заведующий

район-ын.

район-IN

¹Меня поставили заведующим отделом культуры, заведующим отделом культуры в районе’ (Передача «Вочакыв» от 12.04.2012).

(2) <i>Мый-ла</i>	<i>сэтөн</i>	<i>по здоровью,</i>	<i>дзоньвидзалун</i>	<i>вёснаыс ыджыд</i>	<i>требование- яс-ыс</i>
Что-KONS	там	по здоровью,	здоровье за	высокий	требование-PL- POSS3SG

‘Потому что там высокие требования к здоровью’ (Передача «Вочакыв» от 31.05.2012).

(3) <i>Ми лыжи-өн</i>	<i>катайч-а-м,</i>	<i>ислас-я-м</i>
Мы лыжи-INSTR	кататься-PRS-1PL	кататься-PRS-1PL

‘Мы на лыжах катаемся, катаемся’ (Передача «Миян йёз» от 21.02.2012).

(4) <i>Усть-Вым-ын, Емдін-ын</i>	<i>вёл-і</i>	<i>педучилище</i>
Усть-Вымь-IN	Усть-Вымь-IN	быть-1PST педучилище

‘В Усть-Выми, Усть-Выми было педучилище’ (Передача «Вочакыв» от 19.06.2012).

(5) <i>И вот тайё</i>	<i>контакт-яс- ыс,</i>	<i>йитёд-ыс</i>	<i>на костын</i>	<i>коль-ё-ны</i>
И вот этот	контакт-PL- POSS3SG	контакт-POSS3SG	они между	оставаться-PRS- 3PL

‘И вот эти контакты, контакты между ними продолжаются’ (Передача «Вочакыв» от 15.05.2012).

Выражение некоторого коммуникативно значимого смысла средствами коми языка иногда затрудняет отсутствие соответствующих языковых средств. Поэтому в том случае, если коми эквивалент отсутствует или не сразу вспоминается говорящим, то он переключается на русский язык. Говорящий может сам информировать о таком переходе, вставляя в свою речь конструкцию *рочён кё шуны* ‘если сказать по-русски’ или *рочён шуёны* ‘по-русски говорят’ (6), (7).

Между тем участник коммуникативной ситуации нередко старается найти коми эквивалент русскому словосочетанию, вводя при русской составляющей коми соответствие, иногда несколько соответствий. Так, например, в примере (7) говорящий после введения русской вставки пытается перевести ее на коми язык. Он подбирает соответствующие синонимы прилагательному *свободной* ‘свободная’, несмотря на то что данное слово включено в нормативный коми-русский словарь [14. С. 615]. Из предложенных говорящим синонимов *мездмём* ‘освобожденная’ и *восьса* ‘открытый’ последний точнее передает семантику прилагательного *свободной*. Такие случаи дублирования можно объяснить желанием говорящего не употреблять в речи даже те русские заимствования, которые не имеют точных соответствий в коми языке, тем самым показать возможность передачи смысла подобных слов средствами коми языка.

(6) <i>Ми кор</i>	<i>лыдд-я-м</i>	<i>тайö</i>	<i>роман-сö,</i>	<i>ми</i>	<i>босьт-а-м,</i>	<i>роч-өн</i>
Мы когда	читать- PRS-1PL	этот	роман- POSS3SG. ACC	мы	братъ-PRS-1PL	русский- INSTR

<i>кö</i>	<i>шуны,</i>	<i>эстетическöй</i>	<i>наслаждение.</i>
если	сказать	эстетический	наслаждение.

‘Когда мы читаем этот роман, мы получаем, если сказать по-русски, эстетическое наслаждение’ (Передача «Вочакыв» от 15.02.2012).

(7) <i>Википедия –</i>	<i>тайö,</i>	<i>роч-өн</i>	<i>кö</i>	<i>шуны,</i>	<i>свободнöй</i>	<i>энциклопедия,</i>	<i>либö</i>
Википедия	это	русский- INSTR	если	сказать	свободный	энциклопедия	или

<i>мездм-öм,</i>	<i>восьса</i>	<i>энциклопедия.</i>
освободить-PART	открытый	энциклопедия

‘Википедия – это, если сказать по-русски, свободная энциклопедия, или свободная, свободная энциклопедия’ (Передача «Вочакыв» от 12.04.2012).

Распространенными являются ситуации, когда русская вставка используется для уточнения смысла высказывания или некоторого его элемента, что обусловлено стремлением говорящего ускорить, облегчить понимание сказанного собеседником, устранить потенциальную двусмысленность высказывания (8), (9). В таких случаях использование русской вставки помогает выразить более точное значение или отношение к предмету речи.

Так, в примере (8) участник коммуникативной ситуации полностью дублирует смысл высказывания, раскрывая при повторе семантику коми слова *оланног* ‘распорядок; образ жизни; уклад жизни’, употребляя при дублировании вместо него словосочетание *жизненнöй позиция* ‘жизненная позиция’. Смысл предложений совпадает, сравните их буквальный перевод: ‘У них активный образ жизни’ и ‘У них активная жизненная позиция’, но в целом предложения неодинаковы по эмоциональной нагрузке. Второе предложение более точно отражает коммуникативное намерение говорящего и является более экспрессивным.

Нередко для уточнения содержания элемента высказывания вводятся несколько слов для выражения одного и того же смысла. Так, в примере (9) приведено несколько слов для передачи смысла «полный высокого значения, глубокого содержания», что выражается в русском языке прилагательным *возвышеннöй*: *возвышенная поэзия*. Участником коммуникативной ситуации предложены три варианта соответствий этому русскому прилагательному: *лэбалана* ‘летающий’, *вывлань лэптысь* ‘возвышающийся, высоко поднимающийся’, *кыпöдысь* ‘возвышающийся’. Сначала говорящий использовал слово *лэбалана*, после которого

для уточнения смысла высказывания он вводит русское прилагательное и вновь переключается на коми, пытаясь найти коми соответствия, добавляя сочетания *вывлань лэптысь, кыпöдысь*, представляющие собой типичные случаи калькирования.

(8) <i>Зэв</i>	<i>активнöй</i>	<i>на-лöн</i>	<i>оланног-ыс.</i>
Очень	активный	они-GEN	жизненная позиция-POSS3SG

<i>На-лöн</i>	<i>активнöй</i>	<i>жизненнöй</i>	<i>позиция-ыс</i>
Они-GEN	активный	жизненный	позиция-POSS3SG

‘У них активная жизненная позиция. У них активная жизненная позиция’ (Передача «Вочакыв» от 15.05.2012).

(9) <i>На-лöн</i>	<i>небыд-джык,</i>	<i>кутишöм-кö</i>	<i>быттьö</i>	<i>лэбал-ана</i>	<i>пöэзия-ыс,</i>
Они-GEN	мягкий-COMP	какой-то	будто	летать-PART	пöэзия-POSS3SG

<i>возвышеннöй</i>	<i>быттьö,</i>	<i>выв-лань</i>	<i>лэпт-ысь,</i>	<i>кыпöд-ысь</i>	<i>пöэзия.</i>
возвышенный	будто	верх-APPR	поднять-PART	поднять-PART	пöэзия

‘У них как будто возвышенная пöэзия, как будто возвышенная, возвышенная пöэзия’ (Передача «Миян йöз» от 03.04.2012).

Отмечены случаи использования лексических дублетов, различающихся степенью употребительности. Несмотря на процесс возрождения архаизмов и введения в язык неологизмов, некоторые русские заимствования на их фоне остаются еще более употребительными. В качестве примера можно привести коми слово *небöг* ‘книга’, которое до сих пор менее употребительное по сравнению с русским заимствованием *книга*. До 1990-х гг. слово *небöг* было вытеснено из активного употребления, отнесено к числу архаизмов [15. С. 99]. В коми-русском словаре 1961 г. это слово было дано с пометой дп., что означает «древнепермское (из литературы XIV–XVI вв.)» [16. С. 453]. В новый коми-русский словарь слово *небöг* было включено уже без специальной пометы [14. С. 423]. Частота употребления в речи слов *небöг* и *книга* зависит от разных факторов, в том числе и от языковой компетентности говорящего и собеседника. Так, например, участники передачи «Вочакыв» от 29.05.2012 г. в течение всего диалога параллельно использовали обе лексемы, но слово *книга* было использовано 29 раз, а *небöг* – 13. В случае дублирования было использовано сначала коми слово, затем русское соответствие (10). В речи участников передачи «Вочакыв» от 19.06.2012 г. доминировало слово *книга*, коми соответствие было введено в речь только одним из участников и всего один раз, причем оно было сразу продублировано русской вставкой *книга* (11).

(10) <i>Вот öнi</i>	<i>ки-а-д</i>	<i>петкöд-л-i-н</i>	<i>тайö</i>	<i>небöг-сö,</i>
Вот теперь	рука-IN-POSS2SG	показать-ASP-IPST-2SG	этот	книга-POSS3SG. ACC

<i>книга-сõ</i>	<i>код-õс</i>	<i>тэ</i>	<i>лэдз-и-н.</i>
книга-POSS3SG.ACC	который-ACC	ты	издать-1PST-2SG

‘Вот теперь у тебя в руках книга, книга, которую ты издал’ (Передача «Вочакыв» от 29.05.2012).

(11) <i>Мый-ла</i>	<i>друг.</i>	<i>Елена Васильевна,</i>	<i>тi да</i>	<i>Емдiн</i>	<i>район</i>	<i>йылысь</i>	<i>небõг, книга?</i>
что-KONS	вдруг	Елена Васильевна	вы и	Усть- Вымь	район	о	книга книга

‘Елена Васильевна, почему вдруг Вы и книга, книга об Усть-Вымском районе?’ (Передача «Вочакыв» от 19.06.2012).

В некоторых коммуникативных ситуациях дублирование в речи коми билингва может быть мотивировано только следствием билингвизма говорящего, который неосознанно использует в своей речи единицы русского языка. Распространенным случаем немотивированного дублирования является употребление при одном и том же предикате русской частицы *бы* и коми частицы *эськõ* ‘бы’ (12).

(12) <i>Ме</i>	<i>бы</i>	<i>эськõ</i>	<i>э-г</i>	<i>висьтав,</i>	<i>мый</i>	<i>чин-i-с</i>	<i>интерес-ыс</i>
Я	бы	бы	NEG1PST-1SG	сказатьF	что	уменьшить- 1PST-3SG	интерес-POSS3SG

‘Я бы не сказала, что интерес угас’ (Передача «Вочакыв» от 15.05.2012).

Телевизионная речь является одним из важнейших факторов, влияющих на общую речевую культуру, сохранение и развитие языка, поэтому она должна быть общепринятой и общепонятной. Участники передач должны следить за коммуникативным качеством речи, ее содержательной и формальной сторонами. Такая установка особенно важна для участников передач региональных телеканалов, в которых вещание ведется на двух языках – русском и национальном. Наблюдения над коми телевизионной речью показали, что коми-русское двуязычие сказалось на устной литературно-разговорной речи в сфере спонтанного публичного общения: в коми телевизионной речи отмечаются случаи переключения и смешения кодов, дублирования части высказывания на коми и русском языках. Такие дублирования мотивированы разными прагматическими, коммуникативными факторами, они происходят при формальной и смысловой корректировке высказывания. При формальной корректировке дублируется смысл русской вставки: русская часть высказывания переводится на коми язык. При смысловой корректировке говорящий пытается донести до слушателя смысл своего высказывания, переключаясь с этой целью с коми языка на русский и дублируя сказанное на русском языке. Необходимость такого дублирования обусловлена тем, что неологизмы и

активизированные архаизмы малоупотребительны и могут быть еще непонятны массовому слушателю. Поэтому перевод решает проблему правильного восприятия слов говорящего, правильной интерпретации услышанного и воспринятого.

Таким образом, прибегая к дублированиям, говорящий, выступающий также и слушателем собственной речи, производит коррекцию речи с точки зрения ее правильности и понятности.

Примечания

¹ Установка «говорить на чисто коми языке» наметилась среди представителей коми интеллигенции с периода принятия Закона Республики Коми «О государственных языках» (1992 г.), когда начался активный перевод на коми язык русских заимствований и образование новых политических, экономических и других терминов, их введение в государственное обращение и в разговорный язык. В целях упорядочения терминотворчества при Правительстве Республики Коми создана Республиканская термино-орфографическая комиссия по коми языку, в состав которой вошли научные работники и государственные служащие.

Литература

1. **Итоги** Всесоюзной переписи населения 1970 года. Т. IV : Национальный состав населения СССР, союзных и автономных республик, краев, областей и национальных округов. М. : Статистика, 1973. 648 с.
2. **Итоги** Всероссийской переписи населения 1989 года. М. : Госкомстат РСФСР, 1990. 454 с.
3. **Национальный** состав населения РСФСР по данным Всесоюзной переписи населения 1989 г. М. : Госкомстат РСФСР, 1990. 747 с.
4. **Итоги** Всероссийской переписи населения 2002 г. URL: <http://www.perepis2002.ru>
5. **Итоги** Всероссийской переписи населения 2010 г. URL: <http://www.komi.gks.ru/vprn2010>
6. **Пунегова Г.В.** Фонетические особенности функционирования русского языка в условиях коми-русского двуязычия в Республике Коми (на материале экспериментно-фонетического исследования согласных). Сыктывкар : Изд-во Сыктывкар. ун-та, 2008. 186 с.
7. **Головкин Е.В.** Переключение кодов или новый код? // Европейский университет в Санкт-Петербурге. Труды факультета этнологии. СПб., 2001. Вып. 1. С. 298–316.
8. **Русаков А.Ю.** Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе) : дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004. 105 с.
9. **Чиршева Г.Н.** Двуязычная коммуникация. Череповец : ЧГУ, 2004. 189 с.
10. **Muysken P.** Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge : Cambridge University Press, 2000. xvi + 306 p.
11. **Thomason S.** Language Contact. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2001. 310 p.
12. **Игушев Е.А.** Русские заимствования в ижемском диалекте коми языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1973. 19 с.
13. **Некрасова Г.А.** Влияние русского языка на синтагматику падежей коми-пермяцкого языка // Коми-пермяки и финно-угорский мир : материалы межрегион. науч.-практ. конф. Кудымкар : Алекс-Принт, 2005. С. 198–201.

14. *Безносикова Л.М., Айбабина Е.А., Коснырева Р.И.* Коми-русский словарь (Коми-роч кывчукӧр). Сыктывкар, 2000. 811 с.

15. *Современный* коми язык. Лексикология / отв. ред. А.И. Туркин. М. : Наука, 1985. 208 с.

16. *Коми-русский* словарь / под ред. В.И. Лыткина. М. : Гос. изд-во иностр. и национал. словарей, 1961. 923 с.

Глоссы: ACC – аккузатив, APPR – аппроксиматив, ASP – аспект, COMP – компаратив, F – основа финитного глагола, GEN – генитив, ILL – иллатив, IN – инессив, INSTR – инструменталь, KONS – консекутив, NEG – отрицательный глагол, PART – причастие, PL – множественное число, PRS – настоящее время, POSS2SG – притяжательный суффикс 2-го лица единственного числа обладателя, POSS3SG – притяжательный суффикс 3-го лица единственного числа обладателя, SG – единственное число, 1PST – первое прошедшее время, 1 – первое лицо, 2 – второе лицо, 3 – третье лицо.

DUPLICATIONS IN TELEVISION SPEECH OF KOMI BILINGUALS

Nekrasova G.A.

Summary. The most typical cases of duplication occurring in speech of Komi bilinguals are analyzed. It is established that duplication occurs at semantic and formal correction of the expression, at more precise definition of the information content, for explanation, interpretation of sense of the expression.

Key words: the Komi language; bilingualism; code switching; television speech.